



北京建筑大学
BEIJING UNIVERSITY OF CIVIL
ENGINEERING AND ARCHITECTURE



НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
МОСКОВСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
СТРОИТЕЛЬНЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ

合作协议

«29» 08 2023 № 110-86/29

联邦级国家预算
高等教育机构
莫斯科国立建筑大学
(国家研究型大学)
(俄罗斯联邦)

与

北京建筑大学
(中国)

联邦级国家预算高等教育机构—莫斯科国立建筑大学（国家研究型大学）（代表：帕维尔·阿基莫夫教授，校长）和北京建筑大学（代表：张大玉教授，校长）为协议双方，后称“双方”。为发展并加强在文化、科学和教育等共同利益领域的合作，从而为两国的经济社会发展做出贡献，推动两校融入世界科技和教育体系，双方共同签署以下协议：

协议主题

在平等互利的基础上，双方将进行互利合作，制定和落实科研与办学项目，实现高质量专业人才的培养、再培养和水平提升，并提供一切必要条件。

ДОГОВОР О СОТРУДНИЧЕСТВЕ

от «29» 08 2023 № 110-86/29

между

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение
высшего образования
«Национальный исследовательский
Московский государственный строительный
университет»
НИУ МГСУ
(Российская Федерация)

и

Пекинский университет гражданского
строительства и архитектуры
BUCEA
(КНР)

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Национальный исследовательский Московский государственный строительный университет» (НИУ МГСУ) в лице ректора проф. Акимова П.А. и Пекинский университет гражданского строительства и архитектуры (BUCEA) в лице председателя проф. Чжан Даюй, в дальнейшем именуемые Сторонами, желая развивать и укреплять взаимовыгодное сотрудничество между двумя странами в области культуры, науки и образования, внося тем самым вклад в экономическое и социальное развитие обеих стран и обеспечивая интеграцию университетов в мировое научно-образовательное пространство, заключили договор о нижеследующем:

ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

Стороны будут содействовать взаимовыгодному сотрудничеству, направленному на разработку и актуализацию научных и инновационных образовательных программ, обеспечение высококачественной подготовки, переподготовки, повышения квалификации специалистов, на основе принципов равноправия и взаимной выгоды,

создавая для этого необходимые условия.

合作原则

本协议框架内的合作将以两国关于国际协议的法律为基础，并受两国法律约束。

合作领域

双方将围绕对两国文化、科学和教育发展有益的领域开展合作。

合作形式

本协议框架内，双方可以通过以下形式进行合作：

- 开展联合研究项目；
- 成立短期联合科研团队，撰写实证性报告并开展研究工作；
- 一方专家学者参与另一方的研究工作；
- 制定并落实合作办学项目；
- 根据双方的共同兴趣，任一方都可主办联合学术会议、研讨会、座谈会、圆桌会谈、见面会和展览等；
- 交换学者以开展讲座，提升资质，安排讲座及咨询会；
- 交换硕士生、博士生和青年学者，在双方共同感兴趣的领域修读课程或完成科学性训练；
- 共享科技信息、资料、文献及文献数据库；
- 联合编写、出版在本协议框架内取得的学术期刊文章、报告和专著。

其他有利于本协议实施的配套合作方式均可采用。双方需以两国科学发展兴趣和课题实际情况为指导，以促进社会和经济进步。

ПРИНЦИПЫ ВЗАИМООТНОШЕНИЯ СТОРОН

Сотрудничество в рамках настоящего Договора будет основываться на законодательстве обеих стран, на межгосударственных договорах и будет регулироваться ими.

НАПРАВЛЕНИЯ СОТРУДНИЧЕСТВА

Направления двухстороннего сотрудничества будут определяться исходя из интересов развития культуры, науки и образования в обеих странах.

ФОРМЫ СОТРУДНИЧЕСТВА

Сотрудничество в рамках настоящего Договора может реализовываться в следующих формах:

- осуществление совместных научно-исследовательских программ и проектов;
- формирование совместных временных научных коллективов для обоснования и выполнения научно-исследовательских работ;
- привлечение отдельных ученых и специалистов одной из Сторон к выполнению работ другой Стороны;
- разработка и реализация совместных образовательных программ;
- проведение совместных научных и научно-методических конференций, семинаров, симпозиумов, «круглых столов», встреч и выставок, представляющих взаимный интерес и которые может проводить каждая из сторон;
- обмен преподавателями и научными сотрудниками для чтения лекций, повышения квалификации, проведения семинаров и консультаций;
- обмен студентами, магистрами, аспирантами, докторантами и молодыми учеными для учебы, научной стажировки в областях, представляющих взаимный интерес;
- обмен научно-технической информацией, документацией, литературой и библиографическими изданиями;
- подготовка и публикация совместных научно-технических журнальных статей, докладов и книг, являющихся непосредственным результатом сотрудничества в рамках настоящего Договора.

Сотрудничество может осуществляться также в иных взаимосогласованных формах,

обеспечивающих реализацию настоящего Договора. При выборе и определении форм поддержки конкретных совместных исследований Стороны руководствуются исключительно интересами развития науки и актуальностью тематики для экономического и общественного прогресса обеих стран.

合作条件

合作内容及组织条件包括:

- 共同筹资;
 - 合作科研成果的利用;
 - 知识产权保护;
 - 在合作过程中确保双方共享信息的真实性;
 - 保持共同使用的科研设施和设备的使用秩序;
- 学术任务具体条款将由双方共同协商, 签订具体协议和合同。

本协议不涉及财务及其他方面的义务。

如涉及具体时间与条款、合作项目与落实、财务条款等问题, 双方将另行签订具体协议和合同。所有协议和合同将遵循两国法律及有关规定。

为确保本协议有效落实, 协调合作相关事宜, 双方指定一名负责人, 协调合作相关工作, 并将负责人信息以书面形式通知对方。

协议的有效期限、延期、修改和终止程序

本协议自双方签署之日起生效。

本协议有效期五年。经双方书面同意, 可延长本协议期限。在初始期限过后, 任一方可提前六个月向另一方发出书面通知, 终止本协议。

本协议修改或失效, 不会影响本协议框架内已经开始的合作项目, 这些项目将会按照双方共同商定的条件继续落实。

УСЛОВИЯ СОТРУДНИЧЕСТВА

Содержание сотрудничества и его организационные условия, включая:

- финансирование сотрудничества;
- использование результатов совместных научно-исследовательских работ;
- защиту интеллектуальной собственности;
- ответственность за достоверность информации, передаваемой друг другу в процессе сотрудничества;
- порядок эксплуатации научно-технических объектов и научного оборудования совместного пользования;
- условия командирования ученых и специалистов будут согласовываться непосредственно Сторонами на основе отдельных соглашений, договоров, контрактов.

Данный договор не содержит финансовых или иных обязательств.

В отдельных соглашениях, договорах и контрактах будут определяться сроки и условия реализации конкретных программ и проектов сотрудничества, пути их осуществления, финансовые условия и рассматриваться иные необходимые вопросы. Такие соглашения, договоры и контракты будут заключаться в соответствии с законами и правилами обеих стран.

В целях координации сотрудничества, а также обеспечения эффективной реализации настоящего Договора Стороны назначают сотрудника, ответственного за контроль над сотрудничеством, и информируют друг друга об этом в письменной форме.

СРОКИ ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА, ПОРЯДОК ЕГО ПРОДЛЕНИЯ, ИЗМЕНЕНИЯ И РАСТОРЖЕНИЯ

Настоящий Договор вступает в силу с даты его подписания обеими сторонами.

Договор будет действовать в течение пятилетнего периода и может возобновляться для дальнейших сроков путем взаимного письменного согласия каждой стороны, однако после начального периода каждая из сторон может расторгнуть договор, письменно

本协议一式两份：双方各执一份。两份具有同等的法律效力。

уведомив об этом за 6 месяцев.

Изменения или прекращение действия настоящего Договора не будут влиять на начатые на его основе проекты, реализация которых будет продолжена на согласованных условиях.

Настоящий Договор составлен в двух экземплярах, по одному для каждой из Сторон. Все экземпляры обладают одинаковой юридической силой.

双方的法定地址

ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА

联邦级国家预算高等教育机构
莫斯科国立建筑大学（国家研究型大学）
（俄罗斯联邦）

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Национальный исследовательский Московский государственный строительный университет»
НИУ МГСУ
(Российская Федерация)

校长

Ректор



帕维尔·阿基莫夫教授

проф. Акимов П.А.

«29» 08 2023

«29» 08 2023

俄罗斯莫斯科市雅罗斯拉夫尔公路 26 号,
129337
电话/传真: +7(495) 781-80-07
电邮: kanz@mgsu.ru

129337, Россия, г. Москва,
Ярославское шоссе, д. 26
тел./факс: +7(495) 781-80-07
e-mail: kanz@mgsu.ru

北京建筑大学
(中国)

Пекинский университет гражданского строительства и архитектуры
BUCEA
(КНР)

校长

Председатель



张大玉教授

проф. Чжан Даюй

«20» 6 2023

«20» 6 2023

中国北京市西城区展览路 1 号, 100044
电话: (8610) 68322476
传真: (8610) 68322188
电邮: idri@bucea.edu.cn

Адрес: ул. Чжаньлань 1, район Сичэн,
Пекин, Китай, 100044
Телефон: (8610) 68322476
Телефакс: (8610) 68322188
Электронная почта: idri@bucea.edu.cn